

像云一样的孩子们

We Are Like the Clouds

[萨尔瓦多] 乔治·阿格塔 / 著
[西班牙] 阿方索·卢阿诺 / 绘
—— 平 / 译



像云一样的孩子们

[萨尔瓦多] 乔治·阿格塔 / 著
[西班牙] 阿方索·卢阿诺 / 绘
—— 平 / 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北 京

著作权合同登记：图字 01-2016-8050

Text copyright © 2016 by Jorge Argueta

Illustrations copyright © 2016 by Alfonso Ruano

Published in Spanish and English in Canada and the USA by Canada by Groundwood Books.

www.groundwoodbooks.com

图书在版编目 (CIP) 数据

像云一样的孩子们 / (萨) 乔治·阿格塔著 ; (西) 阿方索·卢阿诺绘 ; 一平译. — 北京 : 中国少年儿童出版社, 2017.10

ISBN 978-7-5148-4288-3

I. ①像… II. ①乔… ②阿… ③一… III. ①儿童故事—图画故事—萨尔瓦多—现代 IV. ①I744.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 243435 号

XIANGYUNYIYANG DE HAIZIMEN

(七彩云图书馆)



出版发行：中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人：李学谦

执行出版人：赵恒峰

责任编辑：赵 蕴

版权引进：王智慧

责任校对：陈毕欣

责任印务：刘宏兴

装帧设计：缪 惟

社 址：北京市朝阳区建国门外大街丙 12 号

邮政编码：100022

总 编 室：010-57526070

传 真：010-57526075

发 行 部：010-57526568

网 址：www.ccppg.cn

电子邮箱：zhs@ccppg.com.cn

印刷：北京利丰雅高长城印刷有限公司

开本：787mm × 1092mm 1/12

印张：3

2017 年 10 月第 1 版

2017 年 10 月北京第 1 次印刷

字数：30 千字

印数：1-5000 套

ISBN 978-7-5148-4288-3

定价：39.80 元

图书若有印装问题，请随时向印务部退换。（010-57526880）

像云一样的孩子们

[萨尔瓦多] 乔治·阿格塔 / 著
[西班牙] 阿方索·卢阿诺 / 绘
—— 平 / 译



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

北 京

作者的话

这本诗歌集讲述了成千上万的孩子长期奔波逃离的故事。由于对极端贫困和对暴力的恐惧，这群孩子逃离了自己的国家，如萨尔瓦多、危地马拉、洪都拉斯和墨西哥。他们放弃了一切，只希望未来能有更美好的生活。

根据我在萨尔瓦多和美国与这些孩子们的交谈，我写下这些诗来分享和证实他们的经历。

20世纪80年代，我也逃离了自己的国家——萨尔瓦多来到了美国。

2014年，数以万计的孩子从萨尔瓦多、危地马拉、洪都拉斯和墨西哥逃离到了美国，我去参观了加利福尼亚州圣地亚哥的一个避难所，这些年轻的难民们焦急地等待着命运的安排。有些孩子希望有人愿意收养他

们，这样便可以一直留在美国，有的孩子想回到自己的国家，也有的孩子既想留在美国，也想回去。无论是怎样的选择，对于这些孩子来说都是悲伤的。

马里贝尔在这里等着她爸爸来接她去纽约。“我想念我的国家、我的弟弟、我的朋友和家人。”她说道，眼里含满了泪水。

最近在访问萨尔瓦多时，我遇到了卡洛斯，他说：“我真的很怕被迫加入黑帮。我不知道该怎么办。我的爸爸住在洛杉矶。如果我要去他那儿，我必须独自一人。我到底是走还是留呢？”

我们的孩子，像云一样，如梦一般，来来去去。没有任何人、任何事可以阻挡他们前行。





我们就像各种各样的云朵

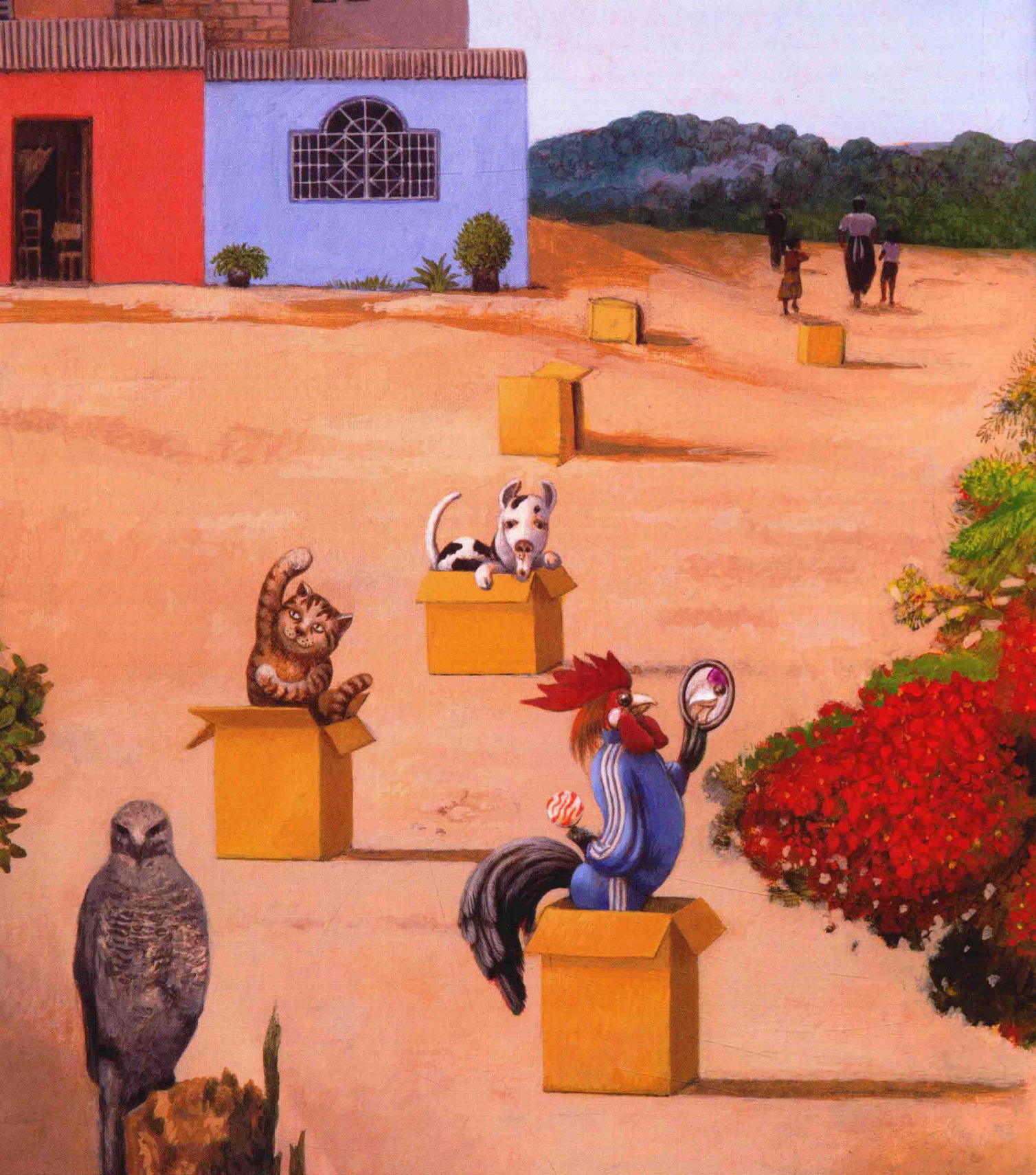
大象、骏马、奶牛、小猪，
花朵，
鲸，
还有长尾巴小鹦鹉。

我们就像各种各样的云朵。

玉米饼，
粉蒸肉，
爆米花，
棉花糖。

我们就像各种各样的云朵。

茂盛的玉米地，
南瓜和西瓜，
鹦鹉和风筝，
还有巨大的圣萨尔瓦多火山。





我的邻居

在我住的街区圣哈辛托，
有一只会吹口哨的狗，
一只会跳舞的猫，
还有一只喜欢照镜子的公鸡，
公鸡不会打鸣儿，
但是爱吃西尔韦里奥先生卖的
椰子棒冰。

迁徙鸟

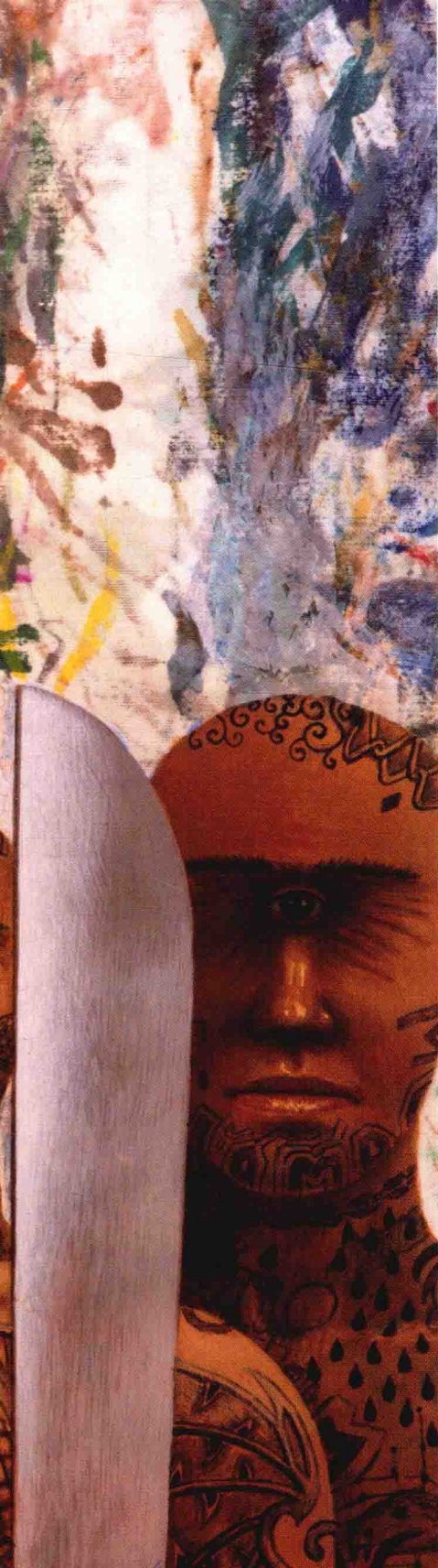
迁徙鸟
会告诉大家
冬天走了，
夏天来了。
赫纳罗先生说，
迁徙鸟
就是我们国家——
萨尔瓦多的魔法师。

火焰树

早上在燃烧，
下午在燃烧，
傍晚还在燃烧。

火焰树枝丫上的
花朵，
在它们红色的小吊床上
摇摆。





附近的钟塔

钟塔

没有了钟声。

上面画满了男人和女人。

画了一群人。

这些人，

晚上出来，

下午出来，

早上出来。

这些人，

每时每刻都会出来。

他们的眼神很严厉。

他们的手臂、脸庞，

前胸还有后背，

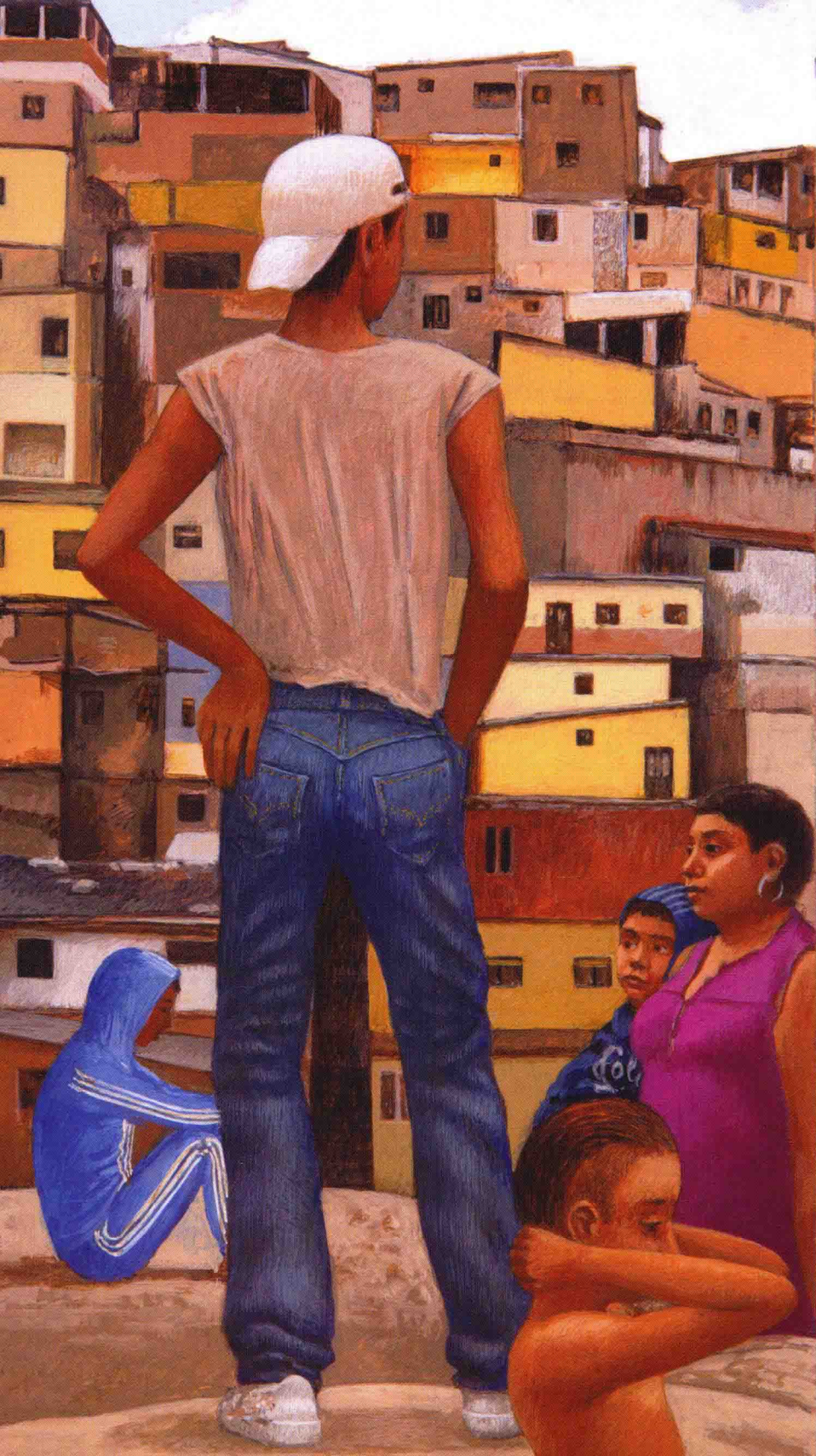
布满了文身。

这些文身，

就像蛇一样。

我害怕这些蛇，

它们可能会咬我。



发话的人

他就是老大，
是那个命令黑帮分子
殴打这个、教训那个的人。
我不想成为这个或是那个人。

我们走吧，我对爸爸说。
我们走吧，我对妈妈说。
我们走得越远越好，
让这些命令
落不到我们身上。



埃 立 特

今天，埃立特离开了，
去了危地马拉。

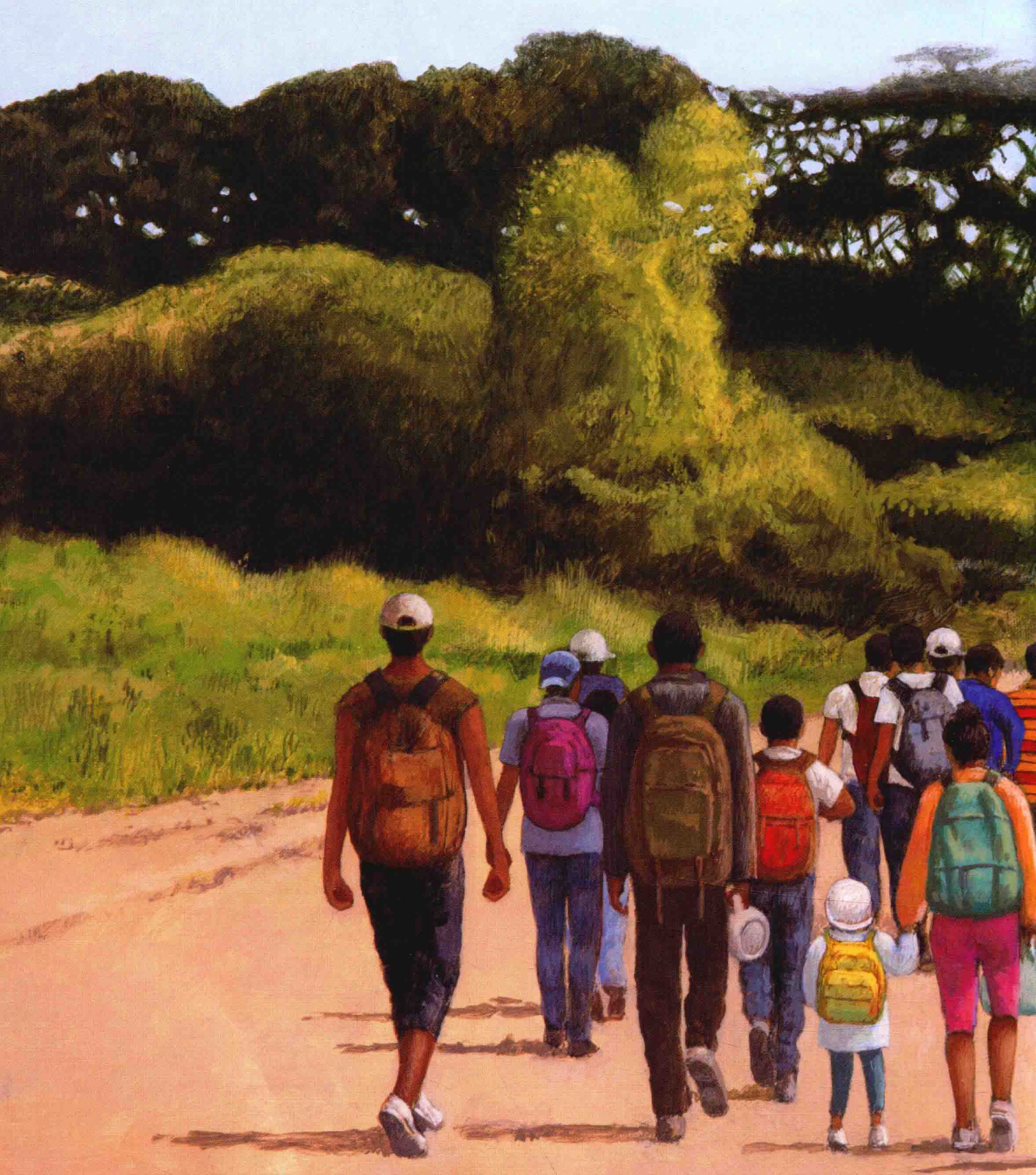
他告诉我，如果可以，
他会去墨西哥。

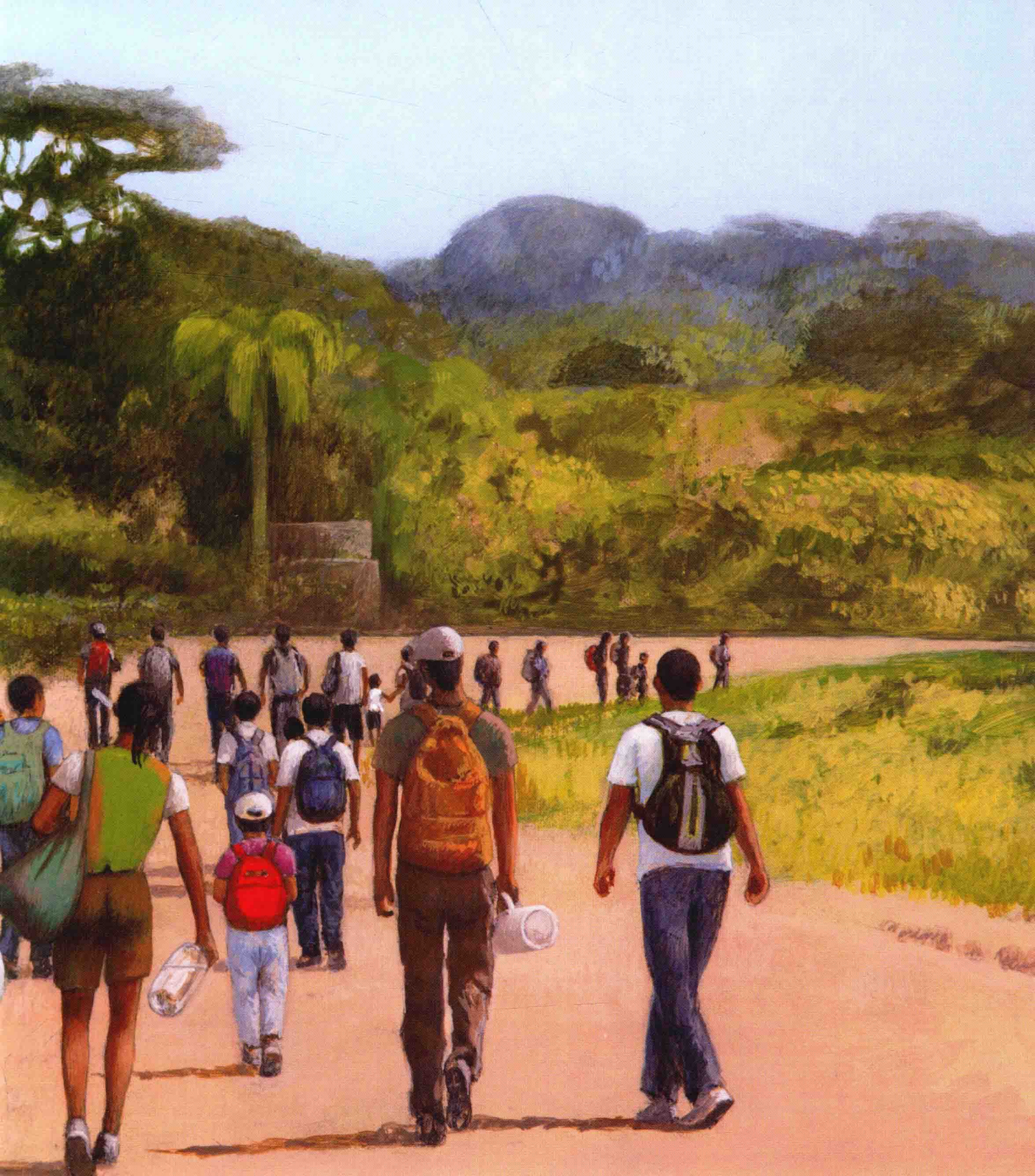
如果可以，他会去亚利桑那州。
如果可以，他会去华盛顿，
去他妈妈生活的地方。

埃立特，
我的好朋友，
祝你一路顺风。

我会好好照顾
你的小狗。

只是顾不了你的iPod了。
因为你卖了它，
换了车票。







阿瓦查潘省*

当我们跨过
阿瓦查潘省的边界
我看到了巴斯河，
河水在岩石间
欢快地流淌。
周围的知更鸟，
不停地歌唱。

我记得，
我们的校园，
有鸣叫的小鸟，
还有我的老师
西莉亚小姐。